Маргарита

https://globerland.com/user/10861

Город проживания: Франция, Тулон

Русский - родной
Французский - свободный (свободное письменное и устное общение)
Английский - базовый (могу общаться на общие темы)
Итальянский - базовый (могу общаться на общие темы)

О себе

Меня зовут Маргарита, мне 35 лет, я переводчик, гид и преподаватель французского языка. С 2003 года, после окончания своего первого университета, я попала в очень интересный мир Россия-Франция, который продолжаю открывать и исследовать. В Москве, в течение 8 лет работала в сфере организации и развития международного сотрудничества в крупной госкомпании.

С 2011 года я постоянно проживаю во французском Провансе и продолжаю заниматься своим любимым делом, путешествую между югом Франции, Парижем и ... Москвой! Выполняю переводы в юридической, административной, научной (социально-гуманитарные науки) и туристической сферах. Также являюсь автором и организатором различных культурно-образовательных стажировок в нашем регионе.

С 2014 г.: устный и письменный переводчик при прокуроре республики в суде г.Драгиньян, Вар.

С 2016 г.: присяжный переводчик (устные переводы) при Апелляционном суде г.Экс-ан-Прованс, регион Прованс-Альпы-Лазурный берег.

Услуги

Перевод письменный

Перевод устный (последовательный)

Экскурсии

Подробное описание и стоимость услуг

- Письменные переводы (административные и юридические документы, деловая и личная корреспонденция, научные тексты, туристическая информация, сферы ресторанного и гостиничного бизнеса, моды и красоты, образования и учебы)

- Редактирование текстов/переводов (на русском или иностранном языке)

- Поиск информации на иностранном языке по темам, составление тематических подборок

- Устные переводы (деловые переговоры, конференции, коллоквиумы, семинары)

- Встреча и сопровождение делегаций организация пребывания во Франции (Прованс-Альпы-Лазурный берег) и России (Москва и Центральная Россия)

- Организация пребывания во Франции

Работаю во Франции по всему региону Прованс-Альпы-Лазурный берег:

Города и их окрестности: Марсель (13), Экс-ан-Прованс (13), Арль (13), Тулон (83), Санари-сюр-Мер (83), Драгиньян (83), Канны (06), Антиб (06), Сен-Рафаэль (06), Фрежюс (06), Ницца (06), Ментон (06), а также в городах Авиньон (84) и Ним (30).

В России:

Москва (99) и Московская область (50)

Брянск и Брянская область (32)

Орел и Орловская область (57)

Калуга и Калужская область (40)

Дополнительно:

- уроки французского языка по Skype (общий курс, бизнес курс подготовка к международным экзаменам)
- подготовка к профессиональному собеседованию, составление и редактирование резюме и мотивационного письма
- подготовка к собеседованию в консульстве, миграционной службе.

Туристические услуги

Оригинальные экскурсии в Провансе (музейные, дегустационные, исторические в моей авторской экскурсионной программе Прованс: неоткрытые маршруты :

- Тулон, между небом и морем (пешеходная экскурсия-прогулка по историческому центру и порту)

- Фарон и его история (экскурсия на гору Фарон с дегустацией пирога "кад")

- Экс-ан-Прованс, город искусств и фонтанов (с дегустацией калиссонов и посещением деревни Толоне, где работал Сезанн)

- Старый порт - сердце Марселя (с дегустацией традиционных прованских закусок в бутике "Манон-де-Сурс")

- Салон-де-Прованс, в гости к Нострадамусу (с посещением дома-музея Мишеля Нострадамуса и церкви Сен-Мишель)

- Канны-Антиб: история греческих колоний на Лазурном побережье

- Грасс: парфюмерная сказка Прованса

- Кассис : экскурсия по каланкам

- История и память: христианские памятники Прованса

- Гастрономические экскурсии и дегустации в регионе Вар (вино, сыр, оливковое масло, тапенады)

и многие другие ...

Образование

Российский государственный гуманитарный университет, (2003)

Российский университет дружбы народов, Институт иностранных языков (2003)

Université Sorbonne Paris IV (Университет Сорбонна, Париж IV, 2004)

Aix-Marseille Université (Университет Экс-Марсель, 2013)

Université du Maine (Университет дю Мен, 2013-2014)

UCECAAP, près de la Cour d'Appel d'Aix-en-Provence (Курсы судебных экспертов при Апелляционном суде г.Экс-ан-Прованс, 2013-2014)

Опыт работы

Некоторые переводческие проекты (период с 2012-2017 гг.):

- письменный перевод материалов для творческих семинаров Современная французская иллюстрация , школа Братец Лис (Москва), http://www.bl-school.com/blog/маур/

http://www.bl-school.com/blog/beatrice-alemagna/

- письменный перевод каталога продукции Профессиональная косметика для волос ТЕКНА , Текна-КардоЛюкс (Москва)

http://tecnaprofessional.ru/catalog/sredstva_dlya_volos.php

- перевод глав книги С.Каннио Общение без масок: как строить настоящие отношения , издательство ФинПресс (Москва)

http://dis.ru/e-store/269/17673/

- письменный перевод и редактирование Тестирование языкового сервиса , Виа Моби (Москва)

- письменный перевод статей для научного коллоквиума Русистика в современном мире , Научно-образовательный центр полилингвизма и перевода, РУДН (Москва)

- письменный перевод статей для научного коллоквиума "Россия и Европа: диалог цивилизаций", Центр культуры и познания (Бриньоль, Франция)

https://www.facebook.com/centreapl/

- устный перевод лекций и мастер-классов для участников стажировки Эфирные масла в косметологии , Институт Линь Дао (Ля Гард, Франция)

http://www.formation-massage-stage.fr/

- устный перевод семинара для участников стажировки История Тулона в документах Военно-морского архива , Военно-морской архив Министерства обороны, (Тулон, Франция)

http://www.servicehistorique.sga.defense.gouv.fr/?q=taxonomy/term/9

- устный/письменный перевод" для участников стажировки Межкультурный диалог: педагогические тенденции и практики", Обединение русских школ Эстонии, (Таллинн, Эстония)

- письменный перевод договоров подряда,субподряда, счетов, фактур, сопроводительной документации для Французского консульства (Санкт-Петербург)

- письменный перевод (деловая переписка, каталог продукции, образец трудового договора), устный перевод (переговоры) для Batest-Delmira (Таллинн, Эстония) - Maison de Bois (Амьен, Франция)

- устный/письменный перевод (переговоры/деловая переписка, юридические услуги, нотариат) для компаний Jeanto Group (Нижний Новгород, Россия), Euro-Voiles (Йер, Вар-Франция), Prodigydent (Экс-ан-Прованс, Буш-дю-Рон, Франция), Perol Standard Notaire (Тулон, Вар-Франция), Центр гуманитарного образования Пензенского государственного университета (Пенза, Россия)

Дополнительно

- Диплом переводчика
- Наличие автомобиля

Перейти к профилю

https://globerland.com/user/10861